

Commonly used words & phrases in preterm birth care – Punjabi

Whānau Information

Premature/preterm birth

ਨਿਰਧਾਰਤ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜਾਂ ਪ੍ਰੀਟਰਮ ਜਨਮ Nirdharat samen to pahla ja preterm Janam

Pregnancy

ਗਰਭ ਅਵਸਥਾ Garbh Avastha

Fetus

ਭਰੂਣ Bharun

Baby

ਬੇਬੀ (ਸ਼ਿਸ਼ੂ) shishu

Mother

ਮਾਤਾ Mata

Miscarriage

ਗਰਭਪਾਤ Garbh-pat

Preterm prelabour rupture of membranes (PROM)

ਨਿਰਧਾਰਤ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਝਿੱਲੀ ਦਾ ਫਟਣਾ (ਪੀਪੀਆਰਓਐਮ) Nirdharat samen to pahla jhilli da phatna (PPROM)

Placenta

ਪਲੈਸੈਂਟਾ use English term

Umbilical cord

ਨਾਭੀਨਾਲ Nabhinal

Uterus/womb

ਗਰਭ/ਕੁੱਖ Garbh / kukha

Cervix

ਸਰਵਿਕਸ (ਬੱਚੇਦਾਨੀ) Cervix bachedani

In utero (inside the uterus)

ਗਰਭ ਦੇ ਅੰਦਰ Garbh de andar

Amniotic fluid/waters

ਐਮਨਿਓਟਿਕ ਤਰਲ/ਪਾਣੀ Amniotic taral / pani

Amniotic sac/membranes

ਐਮਨਿਓਟਿਕ ਸੈਕ/ ਝਿੱਲੀ Amniotic sac / jhilli

Mucus plug/show

ਮਯੂਕਸ ਪਲੱਗ/ ਸ਼ੋ use English term

Breech

ਬ੍ਰੀਚ use English term

Cervical stitch/cerclage

ਸਰਵਿਕਲ ਟਾਂਕਾ Cervical tanka

A professional translation service has been used to create our series of 'Commonly used words & phrases in preterm birth care'. Where direct word translations were not available, translation experts have suggested alternatives or descriptive phrases. Punjabi speaking members of the Carosika Collaborative have provided English characters to enable the use of these words and phrases.

We are very happy to receive feedback from whānau and communities and to update this resource accordingly.



Corticosteroids	ਸਟੀਰੋਇਡ use English term
Magnesium sulphate	ਮੈਗਨੀਸ਼ੀਅਮ ਸਲਫੇਟ use English term
Labour	ਲੇਬਰ use English term
Contraction	ਕਾਂਟ੍ਰੈਕਸ਼ਨ use English term
Induction of labour/induced	ਲੇਬਰ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਕਰਨਾ/ ਇੰਡਿਊਸ Labour di suruat karna / induce
Caesarean section	ਸੀਜ਼ੇਰੀਅਨ ਸੈਕਸ਼ਨ use English term
Fetal growth restriction/small for gestational age	ਗਰਭਕਾਲੀ ਉਮਰ ਲਈ ਭਰੂਣ ਵਿਕਾਸ ਰੋਕ/ ਛੋਟਾ Garbhkali umar lai bharun vikas rok / chota
Preeclampsia	ਪ੍ਰੀ-ਲੈਂਪਸੀਆ use English term
Hypertension	ਹਾਈਪਰਟੈਨਸ਼ਨ use English term
Diabetes	ਡਾਇਬੀਟਿਜ਼ (ਸ਼ੂਗਰ) Diabetes (sugar)
Gestational diabetes	ਗਰਭਕਾਲੀ ਸ਼ੂਗਰ Garbhkali sugar
Haemorrhage	ਹੈਮਰੇਜ use English term
Ultrasound	ਅਲਟਰਾਸਾਊਂਡ use English term
Midwife	ਮਿਡਵਾਇਫ (ਦਾਈ) Midwife (dai)
Obstetrician	ਪ੍ਰਸੂਤੀ ਮਾਹਿਰ Prasuti mahir
Paediatrician	ਬਾਲ ਰੋਗ ਵਿਗਿਆਨੀ Bal rog vigyani
Neonatologist	ਨਿਓਨੈਟੋਲੋਜਿਸਟ use English term
Neonatal Intensive Care Unit (NICU)	ਨਿਓਨੇਟਲ ਇੰਟੈਂਸਿਵ ਕੇਅਰ ਯੂਨਿਟ use English term
Special Care Baby Unit (SCBU)	ਸਪੈਸ਼ਲ ਕੇਅਰ ਬੇਬੀ ਯੂਨਿਟ use English term
Incubator	ਇਨਕਿਊਬੇਟਰ use English term
Ventilator	ਵੈਂਟੀਲੇਟਰ use English term
Infection	ਲਾਗ Lag
Jaundice	ਪੀਲੀਆ Pilia

This Carosika Collaborative Whānau Information tool is provided to support conversations between whānau and healthcare providers. For more information including access to Taonga Tuku Iho (national best practice guide), you can visit the Carosika Collaborative website www.carosikacollaborative.co.nz or use the QR code.



Proudly supported
and funded by



a Wight Family Foundation initiative



**CAROSIKA
COLLABORATIVE**

Preterm birth care across Aotearoa - whānau-centred, equi-ty-driven